Ca' Foscari University of Venice

Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies

MUR DEPARTMENT OF EXCELLENCE

ICARHUS

TRAME
Trasformazione, Ricezione, Appropriazione, Mediazione, Echi

Adattamenti Intra e Intermediali



Poetics of Appropriation/ Poétiques de l'appropriation/ Poetichedell'appropriazione

International Conference

Book of Abstracts
Livre des résumés

Poetics of Appropriation/Poétiques de l'appropriation

Book of Abstracts
Livre des résumés

CONFERENCE PAPERS / COMMUNICATIONS:

"Only connect": Social media forms in contemporary fiction
Simona Adinolfi, University of Innsbruck
simona.adinolfi@uibk.ac.at
Twenty-first century literature shows its awareness of the importance of social media platform for the making and nurturing of human relationships. In this talk, I will be examining the influence of social media in two anglophone short stories, arguing that narrative form is appropriating the affordances – in Caroline Levine's terms (2017) – but also criticizing with social media forms. The short stories in question are Yan Ge's "How I Fell in Love with the Well-Documented Life of Alex Whelan" and "Our Dope Future" by Tony Tulathimutte. Both stories thematize the attempt at a deeper connection, an opening to the other that is mediated by social networks, and to the reader on a meta-level, seemingly adhering to New Sincerity (Kelly 2024). However, by appropriating them formally, they also show their limitations in fostering authentic connection. In Ge's work, the identity of a stranger is pieced together and made narratively coherent through Facebook. In Tulathimutte's short story, a man's Reddit Post in the style of the "AITA (Am I the Asshole?)" Reddit rubrics shows his attempt at finding a community to justify his misogynistic behavior towards a woman he dated. This short story is part of Tulathimutte's latest work, Rejection (2024), made of a series of seven short stories or chapters, the first five of which are centered on protagonists who are related to each other mostly through their interactions via social media. Both stories showcase the ability of narrative form to feed on new communication forms while simultaneously undermining their effectiveness.

Mornings After: Ruskin, James, and the Anglo-American Poetics of Florence, 1875–1909
William Bainbridge, University of Hertfordshire
w.bainbridge@herts.ac.uk
John Ruskin's Mornings in Florence (1875–77) issued a sequence of pamphlets that walked English travellers through Santa Croce, Santa Maria Novella and the Spanish Chapel by way of dense citation – Vasari, Crowe and Cavalcaselle, painted inscriptions, Dante. It had a quieter precedent in Susan and Joanna Horner's Walks in Florence (1873), an Anglo-Florentine itinerary that already understood the city as a recombination of inherited texts. Henry James, "seeing one morning, in a shop-window, the series of Mornings in Florence published a few years since by Mr. Ruskin", "made haste to enter and purchase

these amusing little books"; 'Italy Revisited' (1877–78, collected in Italian Hours 1909) acknowledges, ironises and swerves away from Ruskin. This paper reads Ruskin and James – with Horner as unacknowledged precedent – as a paired Anglo-American poetics of appropriation. Ruskin builds Florence as a citation-mosaic in which inscription, fresco, chronicle and quotation are made structurally indistinguishable; James appropriates Ruskin in a register both tributary and agonistic – his Florence already mediated by the city's most monumental English interpreter. Read against non-representational accounts that figure place as performed and inhabited rather than viewed, these texts show that the inhabiting was always already a citation: the walker walked a Florence already laid down on the page. Late-Victorian Anglo-American travel writing is not the documentary genre the modernists later overcame but a sophisticated appropriation poetics avant la lettre; Florence, perpetually rewritten by its English-speaking visitors, is the laboratory in which our own critical vocabulary was first worked out, in plain Victorian prose.

Making Patriots: the Inter- and Transmedial Transformations of E. E. Hale's Story "The Man Without a Country"

William Boelhower, Louisiana State University
wboelh1@lsu.edu

Published anonymously in *The Atlantic Monthly* in the summer of 1863, E. E. Hale's short story "The Man Without a Country" is said to have inspired Abraham Lincoln to continue the war against a breakaway southern confederacy and assume emergency executive powers against a public enemy threatening to divide the nation. Conceived as 'literature with a purpose,' much like Harriet Beecher Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, Hale's story had a similar effect on its readers and is widely considered the most popular and influential short story in the nation's literary canon. It went through countless editions, was turned into a play, and inspired at least four film versions while a congenitally warring nation demanded that its citizens be 100 per cent patriots. The story's negative hero, Philip Nolan, is an officer in the western territory who gets caught up in former vice-president Aaron Burr's plan to create an empire in the West by triggering a war between Mexico and the US. While Burr is exonerated from committing treason, Nolan is sent into exile for damning his country in front of a military court made up of former Revolutionary soldiers. The victim of an extremely harsh punishment, Nolan is sentenced to spend his life at sea, passing from one frigate to another, and condemned never to hear a word about his country again. In spite of having to spend over fifty years of isolation at sea, Nolan ends up a model patriot. Hale's story was written at a time when there was as yet no clear definition of citizenship. In both the story's time (1807 – 1863) and Hale's, there were only the political theorist Carl Schmitt's friends and enemies, and citizens were called upon to be blind patriots. With a distant eye on current MAGA ideology, in this presentation I will focus on the intersection between the transmedial value of patriot nationalism across the several genres inspired by Hale's story and the intermedial appropriations it has spawned to rework the meaning of citizenship.

Lire dans l'écart: poétique de la réappropriation différée

Domenico Cambria
domenicocambria31@gmail.com

Lire, c'est faire l'expérience de l'inconnu qui nous surprend au beau milieu d'un texte, en faisant de la lecture une pratique de réappropriation constitutive de sens. Lire ne consiste pas à retrouver un sens originel, mais à le faire advenir dans un acte situé, inscrit dans un décalage temporel et spatial.

Contre une conception linéaire de l'interprétation, qui ferait dériver le sens directement de l'auteur, nous faisons l'hypothèse qu'il n'y a pas, d'un côté, un sens premier, et de l'autre ses interprétations, mais une pluralité d'actes par lesquels le sens advient, dans la distance même qui le sépare de ses formes antérieures. Pour en montrer la portée, nous faisons dialoguer deux pensées qui ne se rencontrent pas explicitement : celle de Michel de Certeau, pour qui la lecture relève d'un braconnage, et celle de Pascal Quignard dans sa lecture de Marc Aurèle.

Pour Quignard, les *Pensées* de Marc Aurèle apparaissent comme un texte sans adresse ni destinataire, relevant d'une écriture pour soi. Cette absence d'adresse produit une altérité radicale : le lecteur y entre sans être attendu, en excès par rapport au texte lui-même. La lecture devient alors une expérience de décalage, où la possibilité même d'être lu et interprété ne précède pas son appropriation.

Cette situation trouve une élaboration théorique dans la pensée de Certeau, pour qui lire consiste à pratiquer des déplacements, à prélever et transformer des éléments d'un texte sans coïncider avec son intention. Le lecteur, en ce sens, est un braconnier : il s'approprie ce qui ne lui est pas destiné. Appliquée à la lecture de Marc Aurèle par Quignard, cette perspective permet de penser la lecture comme une appropriation paradoxale : elle suppose l'altérité du texte tout en la maintenant. Le geste de lire ne réduit pas la distance ; il la travaille, dans un usage presque pré-littéraire de l'écriture.

La lecture se situe ainsi dans un entre-deux irréductible, entre appropriation et altérité, fidélité et transformation. Elle ne vise ni la restitution d'un sens originel, ni la maîtrise du texte, mais l'habitation d'un écart. La lecture apparaît alors comme une expérience poétique d'une parole vivante, parfois silencieuse, où le sens advient dans la tension entre ce qui est reçu et ce qui est transformé.

"Apply Liberally": From Appropriation to Post-Authorship in Contemporary Autobiography

Sophie Chapuis, Université Jean Monnet, Saint-Etienne
sophie.chapuis@univ-st-etienne.fr

Contemporary American conceptual poets have profoundly challenged traditional notions of originality and authorship by incorporating appropriation, plagiarism, and copy-and-paste techniques into their literary practices. Among the most emblematic figures of this movement is Kenneth Goldsmith, who described his discovery of the Internet as an "epiphany": "everything on the screen, all that language, could be selected, copied, and

transferred into my Word document. I would never need to write again." His statement echoes the conceptual aesthetics of Douglas Huebler, who declared in 1968: "The world is full of more or less interesting objects; I do not wish to add any more." Making it more radical, Goldsmith writes: "The world is full of texts of varying degrees of interest; I do not wish to add any more." (*Uncreative Writing,* 2011) Conceptual poetry therefore challenges notions such as invention, originality and authorship, transforming writing into the selection and reframing of preexisting language. The post-digital environment has particularly transformed the paradigms of autobiographical writing. Contemporary autobiography no longer retraces the trajectory of a past self but engages with fragmented and relational identities reshaped by digital interaction. Among the many writers exploring these transformations, Noah Eli Gordon offers a particularly compelling example in *Inbox* (2006), a work entirely composed of emails he received. Through a poetics of appropriation, Gordon partially effaces himself from his autobiographical project, foregrounding the fragmentation and potential exhaustion of the self in an age saturated by digital communication. His work raises central questions about identity and authorship in our networked culture.

The Poetics of Subversion: Appropriation and Narrative Creation in *Sergeant Lamb's America*

Tanja Cvetković, University of Niš
tcvet99@yahoo.com

The paper examines the nature of textual appropriation in Robert Graves's historical novel *Sergeant Lamb's America* (1940). This historical novel draws very much on the memoirs and journals written by the real person Roger Lamb during the American Revolutionary War. In his prose work Robert Graves relies very much on rewriting. The author of the paper explores to what extent this historical novel is based on truth and fact. As we know, through turning experience into story, there is an imaginative recreation and fictitious representation of the real. And in this novel, there's another level of the recreation of Lamb's experience by Graves himself. By analyzing the protagonist, Roger Lamb, through the intersecting vectors of lower-class military servitude and his status as a colonized Irish subject fighting to maintain a colonial empire, the paper illustrates how the text deconstructs the "grand narratives" of both British imperialism and American exceptionalism.
Ultimately, this paper argues that the poetics of appropriation in Graves's work transcends simple literary borrowing. It represents a contested space of historical translation that blurs the boundary between document and fiction, and it contributes directly to ongoing dialogues regarding narrative ownership and ethical agency in modern historical fiction, leaving a space to argue if the meaning is in the text itself or is it (re)created between the text, the reader and the author within an entire literary and historical context. These ideas are proved and disproved by Linda Hutcheon's theory on adaptation and parody.

« Entre Perec, Blaufuks et « les Japonais photophages ». Quelques possibilités d'appropriation entre écriture et photographie »
Francesco Deotto, Università di Siena
fdeotto@gmail.com

L'intervention que je propose entend approfondir la multiplicité des modalités selon lesquelles un rapport d'appropriation et d'hybridation peut se développer entre une œuvre littéraire et une œuvre photographique, multiplicité qui sera explorée selon deux perspectives complémentaires.

En premier lieu, j'examinerai deux livres photographiques (composés à la fois de photographies et de textes) que Daniel Blaufuks a réalisés en se réclamant explicitement de l'œuvre et de la poétique de Georges Perec : *Attempting Exhaustion* (Tokyo, 2017) et *Tentativa de esgotamento* (Lisbonne, 2025). Ces deux œuvres renvoient, dès leur titre, à *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien*, le récit écrit par Perec en 1975, dont elles reprennent et réadaptent deux caractéristiques en particulier : l'attention portée à la vie quotidienne et la centralité du regard. Cela se fait toutefois avec des différences significatives d'un livre photographique à l'autre, tant en ce qui concerne la place accordée à l'écriture que la manière dont Blaufuks se rapporte à la tradition littéraire.

À la lumière de l'analyse des formes d'appropriation développées par Blaufuks, je chercherai en outre à montrer comment le récit de Perec lui-même peut être considéré comme une forme d'appropriation : non pas, cette fois, d'une œuvre spécifique, mais d'une certaine pratique photographique. Je m'attarderai en effet sur les différentes références que Perec consacre aux photographies réalisées par les touristes japonais (qu'il décrit comme des « Japonais photophages ») : photographies dont on peut dire que le style même est repris (même si ce n'est qu'en partie) dans l'écriture de *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien*, et photographies avec lesquelles dialoguent également les images et les textes présents dans les livres de Blaufuks.

Textual Thaw and the Geological Archive: Claire Wahmanholm's "Meltwater" and the Ablative Poetics of Erasure
Michael Fuchs, University of Innsbruck
Michael.Fuchs@uibk.ac.at

In the notes to her poetry collection *Meltwater* (2023), Claire Wahmanholm describes the book's recurring sequential poem "Meltwater" as an erasure of Lacy M. Johnson's essay "How to Mourn a Glacier" (2019), explaining that "no word appears in more than one erasure" and that "the size of the pool decreases with each erasure." This paper takes Wahmanholm's procedural note as a starting point for re-considering the relation between erasure poetry, appropriation, and climate loss.

According to Heike Schaefer (2024), erasure poetry transforms redaction into an aesthetic strategy: by visibly obliterating parts of a found text, it reconfigures the retained fragments and often produces a structural analogy for the social erasure of marginalized groups and the critical rewriting of hegemonic discourse. Wahmanholm's "Meltwater," however, complicates this model, for Johnson's essay is not a hegemonic or repressive source text from which a suppressed counter-discourse must be recovered; it is already a meditation on

glacial disappearance, mourning, memory, and the inadequacy of climate response.
I thus read “Meltwater” as ablative poetics: a form of cryographic appropriation in which the source text is made to undergo the very process of loss it describes. Wahmanholm’s digital whitening turns Johnson’s essay into a diminishing textual glacier, while the sequential rule against repeating words converts appropriation into resource depletion. The poem’s dispersed fragments (e.g., “memory is,” “Most / irreversible,” “we / are / joined / to / crisis,” and the “mourn / ing” split across two pages) do not uncover a hidden text so much as perform textual thaw. “Meltwater” thus shifts erasure from revelation to attrition, from counter-reading to climatic processing, asking what poetry can preserve when its geo-logical archive is already disappearing.

Appropriations anticoloniales de Caliban : une politique de la poétique
Andreu Gesti Franquesa, EHESS
andreu.gesti-franquesa@ehess.fr
Édouard Glissant écrit dans le Glossaire du Discours Antillais « CALIBAN. Cannibale». Shakespeare nous a donné le mot, nos écrivains l’ont refait », synthétisant ainsi un moment clé dans l’histoire de la circulation du personnage. Présenté dans La Tempête comme un esclave « sauvage et difforme » et historiquement dévalorisé du point de vue critique et scénique, le sort de Caliban change radicalement à partir de la deuxième moitié du XXe siècle : celui-ci fait l’objet d’une appropriation positive par plusieurs écrivains caribéens, parmi lesquels Aimé Césaire, Kama Brathwaite et Roberto Fernández Retamar, se transformant ainsi en un symbole de la pensée anticoloniale des années 1970.
L’appropriation de Caliban par les poètes de la Caraïbe postcoloniale s’articule à la fois depuis une perspective herméneutique et poétique. Les ouvrages de ce corpus proposent une série de nouvelles clés interprétatives de l’œuvre de Shakespeare en développant une perspective critique qui établit des liens entre discours littéraire et idéologie coloniale. Cette modalité critique est accompagnée par une proposition proprement poétique : celle de la réécriture, et de l’adaptation en plusieurs genres littéraires, de la pièce. Cette dimension créatrice permet de compléter le geste de resémantisation du personnage, par une redéfinition et un renversement conceptuel des valeurs négatives attribuées à celui-ci.
Cette communication s’intéresse aux modalités littéraires à travers lesquelles s’est effectuée l’appropriation anticoloniale de Caliban, ainsi qu’au caractère proprement politique inhérent à ce geste. L’intervention propose ainsi une réflexion sur la superposition d’enjeux poétiques et idéologiques qui caractérise la dynamique de subversion des textes classiques, tout en mettant en lumière les limites et les impasses théoriques propres à ce type d’appropriation.

"An Adventure in Understanding": Linguistic and Literary Appropriations in Louis Adamic's *Laughing in the Jungle*

Enrico Mariani, Ca' Foscari University of Venice
enrico.mariani@unive.it

In the semi-autobiography *Laughing in the Jungle* (1932), Slovenian American writer Louis Adamic claims: "my life in America has been largely an adventure in understanding." The text is now considered a classic of the US immigrant autobiographical genre, but it stood out as heterodox at the time of its publishing for its anti-establishment stances. In it, the narrator self-reflexively represents how his American "adventure in understanding" started from his childhood in Slovenia primarily through imported US language, literature, and the cultural-political debate, all of which he could grasp only after his arrival in the US. This paper reads *Laughing in the Jungle* as a text in which the narrator appropriates the figures of speech and the postures from influential US writers and critics, such as the iconoclastic satirical tone of H. L. Mencken and the ideological drive of Upton Sinclair's novel *The Jungle* (1906), in order to give meaning to his migrating experience in the US. In fact, the paper demonstrates that the author knowingly uses narrative practices of appropriation and quotation for precise political and pedagogic purposes: through an extensive use of direct quotations – from Mencken and other texts – and self-quotations from previous articles, Adamic is negotiating his authorship/authority among US intellectuals in a time when the country was hostile towards the immigrants coming from Eastern/Southern Europe; moreover, it could be speculated that these practices render the text a hermeneutical guide for new immigrants to the understanding of US sings.

In the semi-autobiography *Laughing in the Jungle* (1932), Slovenian American writer Louis Adamic claims: "my life in America has been largely an adventure in understanding." The text is now considered a classic of the US immigrant autobiographical genre, but it stood out as heterodox at the time of its publishing for its anti-establishment stances. In it, the narrator self-reflexively represents how his American "adventure in understanding" started from his childhood in Slovenia primarily through imported US language, literature, and the cultural-political debate, all of which he could grasp only after his arrival in the US. This paper reads *Laughing in the Jungle* as a text in which the narrator appropriates the figures of speech and the postures from influential US writers and critics, such as the iconoclastic satirical tone of H. L. Mencken and the ideological drive of Upton Sinclair's novel *The Jungle* (1906), in order to give meaning to his migrating experience in the US. In fact, the paper demonstrates that the author knowingly uses narrative practices of appropriation and quotation for precise political and pedagogic purposes: through an extensive use of direct quotations – from Mencken and other texts – and self-quotations from previous articles, Adamic is negotiating his authorship/authority among US intellectuals in a time when the country was hostile towards the immigrants coming from Eastern/Southern Europe; moreover, it could be speculated that these practices render the text a hermeneutical guide for new immigrants to the understanding of US signs.

Appropriation and Self-Canonization in Henry James's *Daisy Miller: A Comedy*

Carlo Martinez, Sapienza University of Rome
carlo.martinez@uniroma1.it

Approximately five years after the publication of *Daisy Miller: A Study*, Henry James attempted to capitalize on the novella's success by adapting it for the most popular and financially lucrative genre of the time—playwriting. In producing this new work, he reappropriated the central theme of his earlier text, transforming it into a comedy of the same title and rewriting it within a new literary and theatrical framework.

At the same time, this second version also appropriates, through rewriting, the work of the most canonical American fiction writer of the time, Nathaniel Hawthorne, about whom James had written a long essay around the same time. Significantly, the final scene of *Daisy Miller: A Comedy* constitutes an intertextual rewriting of the closing section of Hawthorne's *The Marble Faun*. Both scenes are set in Rome during the liberating atmosphere of Carnival and unfold within the touristic setting of a stay in the Eternal City.

This paper argues that, in *Daisy Miller: A Comedy*, James performs a double gesture of literary appropriation, rivalry, and succession. Through this process, he sought not only to build upon the success of his earlier work, but also to rival Hawthorne's popularity by reworking and refining what he regarded as his predecessor's "most popular" work into a more modern form. By rewriting the conclusion of what he considered "a charming romance with intrinsic weaknesses," James employs appropriation as a key strategy for self-canonization.

Italic Voices: Typographic Appropriation and the Residue of Voice in Philip Roth's *The Counterlife*

Pia Masiero, Ca' Foscari University of Venice
masiero@unive.it
Adriano Ardovino, University of Chieti Pescara
ardovino@unich.it

This paper proposes to read italicization not merely as a typographic convention, but as a micro-poetic device of appropriation. Moving beyond its conventional narratological functions – marking emphasis, interior monologue, or foreignness – the paper approaches italics as a site where voices are appropriated, displaced, suspended, and redistributed across narrative levels. Drawing on James Phelan's rhetorical theory of narrative, the paper examines how italicization shapes the reader's experience of voice and agency by problematizing enunciative authority and attribution. In this sense, italics emerge as a technology of reading as much as of writing: a graphic device that guides interpretation by requiring to conceive the possibility of its own disappearance.

Philip Roth's most postmodernist book, *The Counterlife*, offers a particularly fertile terrain for this investigation. The novel's recursive architecture and counterfactual bifurcations are mirrored at the micro-level by unstable vocal modulations. This micro-level, as it plays out in the employment of italics, is

the main focus here: italics keep rendering interiority, while staging oscillations between quotation and self-quotation, external intrusion and internal resonance. The typographic deviation becomes the visible trace of what might be called an enunciative drift: a continuous "self-translation" of voice in which no stable distinction can ultimately be maintained between speaker and ventriloquized discourse.
The paper further argues that italics preserve, textually, a residual dimension of orality. Their visual slanting evokes accentuation, whisper, insistence, urgency, or dissociation, with the manifest consequence of loosening the reader's attachment to any identifiable vocal individuality. Italicization thus becomes a privileged site for reconsidering appropriation not simply as the incorporation of another voice, but as a process through which the text continually retranslates itself.

250 Years of Competitive Memories of the American Revolution: the Cultural Appropriation of Crispus Attucks
Nicola Paladin, University of Chieti Pescara
nicola.paladin@unich.it
Since July 4, 1776, the mythology of the American Revolution and national independence has fueled an inexhaustible, multilayered reservoir of references, symbols, and models (McDonnell et al. 2013). During the nation-building process, literary and propagandist representations of the Revolution symbolically reshaped the narrative of the independence process, appropriating its claims and ideals, and adapting them to new political and social urgencies. This trend generated opportunities for manipulating the original premises of the Revolution to represent – fictionally and politically – those sections of American society who had remained at the margins of the revolutionary epos.
This paper explores some appropriative intersections that characterize the memorialization and manipulation of the revolutionary mythology through a variety of media (iconography, pamphleteering, historiography, fiction), and from different political as well as social standpoints (for example, women and blacks). The case study here analyzed is provided by the historical and literary trajectory of Crispus Attucks, the first black martyr of the American Revolution, who died during the Boston Massacre on March 5, 1770. By constellating Attucks' cultural and literary representations, this paper shows how such a potent revolutionary symbol and icon as Attucks was, has been appropriated by different sides, giving voice to very diverse interpretations. By doing this, the paper argues that the manifold appropriations of Crispus Attucks' figure – as well as those of the American revolutionary heritage at large – generate a competitive, rather than multidirectional, mosaic of representations which challenge the alleged universality of the revolutionary principles.

Faire siennes les œuvres perdues : la pseudo-traduction entre pillage et création dans *Les Chansons de Bilitis* de Pierre Louÿs

Guillaume Picard, Université de la Sorbonne-Nouvelle
guillaume.picard@sorbonne-nouvelle.fr

Cette communication se propose de penser avec la pseudo-traduction un cas limite de l'appropriation, où un texte se présente comme la traduction d'un original qui n'existe pas. Dans *Les Chansons de Bilitis*, Louÿs s'efface derrière le nom d'une compagne de Sappho et laisse parler à travers sa plume des textes qu'il a fréquentés et traduits, ceux de l'*Anthologie grecque*. Ici, l'appropriation est à la fois totale et nulle. Dans le même geste, Louÿs place au premier plan poétique la distance irréductible entre texte traduit et original et l'abolit. Entre pillage (les textes de Bilitis sont découverts par un archéologue qui viole son tombeau et pulvérise son cadavre) et recyclage (les pierres de la maison de Bilitis paveraient aujourd'hui les quais de Port-Saïd), cette œuvre procède d'une inauthenticité qui fait son originalité et son hellénisme fantasmé sert de détour fondateur pour une poétique propre. On s'attachera à mesurer l'influence des traductions et lectures grecques de Louÿs sur son recueil, et à indiquer en quoi il a pu servir de laboratoire aux principes ultérieurement formulés dans *Poétique*, pour montrer ce que l'écriture non originale recèle de parfaitement personnel. Cette innutrition infidèle trouve un écho dans les *Poems in Prose* d'Oscar Wilde, ami de Louÿs. L'hellénisme fin-de-siècle fournit aussi à Wilde les ressources d'une mise à distance des récits sclérosants de la morale chrétienne, avec une économie stylistique très différente de ses autres proses, qui fait entendre une langue étrangère sous les mots anglais. On aimerait montrer que tous les deux s'approprient bel et bien (avec la dialectique du même et de l'autre que cela suppose) des textes qui n'existent pas.

Du collage dada au cut-up : préfiguration d'une poétique procédurale de l'appropriation

Anna Rémuzon, critique et historienne d'art
contact.annaremuzon@gmail.com

Cette proposition de contribution vise à interroger les poétiques de l'appropriation à partir des pratiques de collages de mots développées par les dadaïstes, et leur prolongement dans le cut-up de William S. Burrough et Brion Gysin. La "recette" de Tristan Tzara consistait à découper des fragments de journaux et de textes divers pour les recombiner selon des principes de hasard ou de juxtaposition, transformant le mot en matériau autonome et manipulable. Le texte fragmenté (et "défragmenté") se prête à l'expérimentation et installe une porosité entre poétique textuelle et visuelle.
Le cut-up a repris et radicalisé ce procédé en l'appliquant à des ensembles textuels plus étendus. La recomposition systématique produit alors des configurations nouvelles et imprévisibles. Ces pratiques ont permis de dégager une véritable grammaire procédurale, articulée autour d'un certain nombre d'opérations "techniques" : découpage, sélection, permutation et recombinaison. Bien plus qu'une simple approche expérimentale, le cut-up

apparaît aujourd'hui comme une préfiguration d'une écriture quasi-algorithmique.
Cette contribution invite ainsi à lire le cut-up comme une poétique procédurale, héritière des gestes dadaïstes mais rendant visibles les opérations mises en œuvre dans la production textuelle. Il s'agit aussi d'interroger le statut de l'artiste/auteur, la matérialité du texte et la construction du sens à la frontière du mot et de l'image. Enfin, cela permet d'éclairer, par anticipation, les procédés de recomposition utilisés dans les dispositifs contemporains de génération automatisée (IA), sans oublier la dimension critique et artistique de l'appropriation.

Traduire Venise : l'appropriation du lieu comme seuil de l'inaccessible chez Proust

Zied Smat, Université de Lille
zied.smat@gmail.com

Cette communication se propose d'explorer l'appropriation non pas comme un remploi textuel, mais comme un processus de transmodalité stylistique dans *À la recherche du temps perdu*. Si l'œuvre de Proust est saturée de références picturales et musicales, nous faisons l'hypothèse que l'ekphrasis n'y fonctionne pas comme un simple ornement, mais comme une stratégie d'appropriation du « rythme » de l'autre pour reconfigurer le souffle de la phrase.
En nous appuyant sur une analyse stylistique et respiratoire, nous examinerons comment la rencontre avec l'œuvre d'art (Vermeer, Elstir ou la sonate de Vinteuil) déclenche une rupture du régime narratif habituel au profit d'une syntaxe de la joie. Dans ces moments de dévoilement de l'indicible, l'écrivain s'approprie les propriétés formelles de l'image ou du son pour les traduire en structures syntaxiques spécifiques : allongement des périodes, prolifération des incises et jeux de résonances mnésiques.
Il s'agira de démontrer que l'appropriation proustienne est une « incorporation » : le texte se fait le palimpseste des sensations d'autrui pour inventer sa propre autorité créatrice. À travers l'étude de l'exophorie et de la « respiration » des phrases longues, nous verrons comment cette poétique de l'appropriation sensorielle permet de dépasser la dualité entre originalité et influence, faisant du style le lieu où le sujet s'approprie le monde pour le transformer en essence littéraire.

Détournement : de Lautréamont à Debord et au-delà

Angelos Triantafyllou, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines
aggelfyld@gmail.com

Les avant-gardes du XXe siècle, du surréalisme au situationnisme, ont consacré l'œuvre de Lautréamont et surtout la méthode de détournement qui est à la base de ses Poésies.
L'appropriation et la réécriture des textes des écrivains du canon littéraire sont devenues une pratique centrale des surréalistes: L'immaculée conception, Glossaire, je serre mes gloses, Les aventures de Télémaque, etc., parmi

plusieurs autres textes, ont renouvelé cette tradition en se servant des articles de journaux, des traités scientifiques, des romans.
Plus tard les situationnistes et Guy Debord ont fait du plagiat, du détournement et des allusions sans guillemets, un programme, un art à part entière défini comme «Intégration de productions actuelles ou passées des arts dans une construction supérieure du milieu» (Internationale Situationniste 1, 1958, p. 12). Pour l'opposer à la fausse autorité de la citation, Debord présente le détournement comme ce qui "n'a fondé sa cause sur rien" (Œuvres 854). Enfin, ils élargissent l'idée du détournement des textes, lancent le défi d'identifier les auteurs des phrases qui les composent, de poèmes qui renvoient à d'autres poèmes, de textes transformés en court-circuit de citations, vers le détournement des situations de la vie.
Renouvelant cette longue tradition (Lautréamont, surréalisme, situationnisme) Alain Jouffroy fait du détournement plus qu'un procédé d'écriture, une définition de la poésie, visant une vérité pratique. Si l'écriture du recueil de mai 1968, Trajectoire, se présente comme l'application de la méthode de Saint-Just Just: réécriture de livres et d'événements, son ultime recueil Trans-paradis-express, inventant la rencontre de Lautréamont, de Debord et de Jouffroy dans les tercets réécrits de Dante, se présente comme la réécriture de l'Enfer voulue mais jamais réalisée par Debord.
Nous proposons ce bref parcours de certains aspects théoriques et de certaines pratiques du détournement comme réappropriation avant-gardiste du canon littéraire qui a marqué la littérature française du XXe siècle.

« Copie : Haine des grands hommes ». Le Système Picabia
Aurélie Verdier, Musée national d'art moderne, Centre Georges Pompidou
aure.verdier@gmail.com
Le recours à l'appropriation et au remploi des images fut la charge mélancolique de Francis Picabia, son deuil non surmonté de l'art. Détournant secrètement des sources exogènes (un nom, une image, un mot), Picabia fut l'un des avocats les plus véhéments d'une forme de sincérité du moi en art et aura inscrit une très large part de son œuvre dans une véritable condamnation de ce qu'il a pu appeler au détour de textes polémiques des années 1920 le « faux monnayage » de l'art tout en le pratiquant comme personne. En 1922, peu après avoir rompu avec le mouvement Dada, Picabia parlait encore d'« un malaise [qui] existe » dans l'art et stigmatisait ces « messieurs qui ont cherché à faire du Kodak », occultant le système de détournement généralisé du matériau photographique qui avait accompagné sa carrière depuis ses débuts impressionnistes. Que faire de ce moi pensé comme un autre ? Et qu'a pu signifier la mise à l'index par l'artiste d'un comportement largement adopté pour lui-même ? Picabia a voulu faire entendre une voix contraire, c'est-à-dire selon l'hypothèse que je propose, réactionnelle plutôt que réactionnaire, selon des mécanismes de défense éprouvés depuis ses débuts impressionnistes autour de 1902 jusqu'aux derniers tableaux crépusculaires et opaques des années 1950.

Periodical Poetics of Transnational Appropriation

Scott T. Zukowski, University of Graz
scott.zukowski@uni-graz.at

The nineteenth-century US-American periodical was, like its European counterparts, a medium influenced in so many ways by its poetics of appropriation—its reprinting of texts from other newspapers and magazines, its featured excerpts from novels, its often-unoriginal poetry department, and its duplication of images, to name a few examples. Periodical studies scholarship has only relatively recently begun to meaningfully grapple with what these practices mean for concepts of authorship, editorship, ownership, and the cultural value of printed content.

This presentation discusses these powerful appropriative phenomena in *Freedom's Journal* (1827–29), the first Black-American-owned and operated newspaper in US history. It demonstrates how the nineteenth-century Black US–American press used reprints as a safe yet potentially explosive means of provoking revolutionary thought in its audiences. In other words, in an era marked by anti-Black legal and social structures, the appropriation of white-authored texts anchored in European culture and history and presumably unrelated to concerns of Black US-Americans allowed the Journal to quietly foster radical intellectual debate and imagine speculative futures for Black populations living in the United States without drawing attention from dangerous anti-Black forces. The presentation studies the implications of reprinting white-authored texts sourced from trans-Atlantic publications in the specifically Black-centric pages and cultural environment of *Freedom's Journal*, and it approaches a selection of *Freedom's Journal*'s texts through a lens shaped by both adaptation theory and intertextuality theory, exploring questions of authorship, editorship, ownership, and the adaptational capacity of the periodical.